

## SPRÁVA

## o overení ročnej účtovnej závierky Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie za rozpočtový rok 2012 spolu s odpoveďami strediska

(2013/C 365/03)

## ÚVOD

1. Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie (ďalej len „stredisko“ známe tiež ako „CDT“), so sídlom v Luxemburgu, bolo zriadené na základe nariadenia Rady (ES) č. 2965/94 <sup>(1)</sup>. Úlohou strediska je poskytovať akýmkoľvek inštitúciám alebo orgánom Európskej únie, ktoré ho požiadajú o asistenciu, prekladateľské služby nevyhnutné pre ich činnosť <sup>(2)</sup>.

## INFORMÁCIE NA PODPORU VYHLÁSENIA O VIEROHODNOSTI

2. Audítorský prístup Dvora audítorov zahŕňa analytické audítorské postupy, priame testovanie transakcií a hodnotenie kľúčových kontrol systémov dohľadu a kontroly strediska. Dopĺňajú ich dôkazy získané prácou iných audítorov (ak sú relevantné) a analýza vyhlásení vedenia.

## VYHLÁSENIE O VIEROHODNOSTI

3. Podľa ustanovení článku 287 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) Dvor audítorov kontroloval:

a) ročnú účtovnú závierku strediska, ktorá pozostáva z finančných výkazov <sup>(3)</sup> a výkazov o plnení rozpočtu <sup>(4)</sup> za rozpočtový rok končiaci sa k 31. decembru 2012;

b) a zákonnosť a správnosť príslušných transakcií.

## Zodpovednosť vedenia

4. V súlade s článkami 33 a 43 nariadenia Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 <sup>(5)</sup> vedenie zodpovedá za vyhotovenie a verné predloženie ročnej účtovnej závierky strediska a za zákonnosť a správnosť príslušných transakcií:

a) Zodpovednosť vedenia v súvislosti s ročnou účtovnou závierkou strediska zahŕňa návrh, zavedenie a udržiavanie systému vnútornej kontroly pri zostavovaní a vernom predkladaní finančných výkazov, v ktorých sa nenachádzajú významné nesprávnosti v dôsledku podvodu alebo chyby, výber a uplatňovanie vhodných účtovných postupov na základe účtovných pravidiel prijatých účtovníkom Komisie <sup>(6)</sup> a účtovné odhady, ktoré sú za daných okolností primerané. Riaditeľ schvaľuje ročnú účtovnú závierku strediska po jej zostavení účtovníkom strediska na základe všetkých dostupných informácií a po priložení poznámky k účtovnej závierke, v ktorej účtovník okrem iného vyhlasuje, že získal primeranú istotu, že účtovná závierka vyjadruje pravdivo a verne zo všetkých významných hľadísk finančnú situáciu strediska.

b) Zodpovednosť vedenia v súvislosti so zákonnosťou a správnosťou príslušných transakcií a dodržiavaním zásady riadneho finančného hospodárenia zahŕňa návrh, zavedenie a udržiavanie účinného a efektívneho systému vnútornej kontroly, ktorý tvorí primeraný dohľad a náležité opatrenia na zabránenie nezrovnalostiam a podvodom a v prípade potreby právne konanie na spätné získanie nesprávne vyplatených alebo využitých finančných prostriedkov.

## Zodpovednosť audítora

5. Zodpovednosťou Dvora audítorov je na základe auditu predložiť Európskemu parlamentu a Rade <sup>(7)</sup> vyhlásenie o vierohodnosti týkajúce sa spoľahlivosti ročnej účtovnej závierky a zákonnosti a správnosti príslušných transakcií. Dvor audítorov vykonáva audit v súlade s medzinárodnými audítorskými štandardmi a etickým kódexom IFAC a medzinárodnými štandardmi najvyšších kontrolných inštitúcií INTOSAI. Podľa týchto štandardov je Dvor audítorov povinný naplánovať a vykonať audit tak, aby získal primeranú istotu, že ročná účtovná závierka strediska neobsahuje významné nesprávnosti a že príslušné transakcie sú zákonné a správne.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 314, 7.12.1994, s. 1.

<sup>(2)</sup> V prílohe II sú na informačné účely zhrnuté právomoci a činnosti strediska.

<sup>(3)</sup> Finančné výkazy obsahujú súvahu a výkaz hospodárskeho výsledku, tabuľku toku hotovosti, výkaz zmien čistých aktív, prehľad hlavných účtovných postupov a ďalšie vysvetľujúce poznámky.

<sup>(4)</sup> Výkazy o plnení rozpočtu pozostávajú z výkazu výsledku rozpočtového hospodárenia a prílohy k nemu.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72.

<sup>(6)</sup> Účtovné pravidlá schválené účtovníkom Komisie sú založené na medzinárodných účtovných štandardoch pre verejný sektor (IPSAS) vydaných Medzinárodnou federáciou účtovníkov alebo, ak je to vhodné, na medzinárodných účtovných štandardoch (IAS)/medzinárodných štandardoch finančného výkazníctva (IFRS) vydaných Radou pre medzinárodné účtovné štandardy.

<sup>(7)</sup> Článok 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 (Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1).

6. Audit zahŕňa postupy na získanie audítorských dôkazov o sumách a údajoch v účtovnej závierke, ako aj o zákonnosti a správnosti príslušných transakcií. Výber postupov závisí od úsudku audítora, ktorý hodnotí riziko významných nesprávností v účtovnej závierke, ako i to, či v príslušných transakciách došlo k závažnému porušeniu právneho rámca Európskej únie, či už z dôvodu podvodu alebo chyby. Pri posudzovaní týchto rizík audítor zohľadňuje akékoľvek vnútorné kontroly, ktoré sú relevantné pre zostavenie a verné predloženie účtovnej závierky, a systémy dohľadu a kontroly, ktoré sa uplatňujú s cieľom zaistiť zákonnosť a správnosť príslušných transakcií, pričom navrhuje audítorské postupy vhodné za daných okolností. Audit tiež obsahuje hodnotenie vhodnosti uplatnených účtovných postupov a primeranosti účtovných odhadov, ako aj hodnotenie predloženia účtovnej závierky ako celku.

7. Dvor audítorov sa domnieva, že získal dostatočné a primerané audítorské dôkazy pre svoje vyhlásenie o vierohodnosti.

#### **Stanovisko k spoľahlivosti účtovnej závierky**

8. Dvor audítorov zastáva názor, že ročná účtovná závierka strediska vyjadruje verne zo všetkých významných hľadísk jeho finančnú situáciu k 31. decembru 2012 a výsledky jeho transakcií a tokov hotovosti za príslušný rozpočtový rok v súlade s ustanoveniami jeho nariadenia o rozpočtových pravidlách a účtovnými pravidlami, ktoré schválil účtovník Komisie.

#### **Stanovisko k zákonnosti a správnosti transakcií súvisiacich s účtovnou závierkou**

9. Podľa názoru Dvora audítorov príslušné transakcie súvisiace s ročnou účtovnou závierkou strediska za rozpočtový rok končiaci sa k 31. decembru 2012 sú zo všetkých významných hľadísk zákonné a správne.

10. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanoviská Dvora audítorov.

#### **ĎALŠIE PRIPOMIENKY**

11. Na konci roka 2012 stredisko držalo hotovosť a krátkodobé depozity vo výške 35 mil. EUR (rozpočtový prebytok a rezervy vo výške 30,9 mil. EUR). Stredisko nemôže v priebehu roka upravovať ceny, aby si vyrovnalo príjmy a výdavky, hoci príležitoste vrátilo svojim klientom späť finančné prostriedky, aby si znížilo prebytok.

12. V zakladajúcom nariadení 20 regulačných agentúr, ktoré Dvor audítorov kontroloval v roku 2012, sa požaduje, aby stredisko využívali na všetky svoje prekladateľské potreby (v zakladajúcom nariadení strediska je stanovená tá istá požiadavka pre ďalšie štyri agentúry). Ostatné agentúry nie sú povinné využívať stredisko. Pri netechnických dokumentoch by agentúry mohli znížiť svoje náklady využitím miestnych služieb. Podľa názoru Dvora audítorov by zákonodarný orgán mal zvážiť umožniť to všetkým agentúram.

#### **KONTROLA PRIJATIA OPATRENÍ NA ZÁKLADE PRIPOMIENOK Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROKA**

13. Prehľad nápravných opatrení prijatých v nadväznosti na pripomienky Dvora audítorov z predchádzajúceho roka je uvedený v prílohe I.

Túto správu prijala komora IV, ktorej predsedá Dr Louis GALEA, člen Dvora audítorov, v Luxemburgu na svojom zasadnutí dňa 10. septembra 2013.

Za Dvor audítorov

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA  
predseda

## PRÍLOHA I

**Kontrola prijatia opatrení na základe pripomienok z predchádzajúceho roka**

Rok	Pripomienky Dvora audítorov	Stav nápravného opatrenia (Dokončené/Prebieha/ Nedokončené/Nevzťahuje sa)
2011	Rozpočet strediska na rok 2011 dosiahol výšku 51,3 mil. EUR <sup>(1)</sup> v porovnaní s 55,9 mil. EUR v predošlom roku. Rozpočtový zostatok z roku 2011 sa v roku 2011 znížil na 1,2 mil. EUR v porovnaní s 8,3 mil. EUR v roku 2010. Je to najmä výsledkom 15 % poklesu príjmov odrážajúceho novú cenovú politiku strediska, ktoré sa snaží o vyrovnanie cien produktov s ich nákladmi.	Nevzťahuje sa
2011	Akumulovaný rozpočtový prebytok sa v nadväznosti na minulý rok znížil z 9,2 mil. EUR v roku 2010 na 3,0 mil. EUR v roku 2011. Tento pokles je jednoznačným účinkom rozpočtového prebytku z roku 2011 a pridelenia do rezerv pre cenovú stabilitu a mimoriadne investície.	Nevzťahuje sa

<sup>(1)</sup> Opravný rozpočet (Ú. v. EÚ 375, 22.11.2011, s. 5 – 7) vrátane rozpočtových presunov.

## PRÍLOHA II

## Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie (Luxemburg)

## Právomoci a činnosti

<p><b>Oblasti právomoci Únie vyplývajúce zo ZFEÚ</b></p>	<p>Zástupcovia vlád členských štátov prijali po vzájomnej dohode vyhlásenie o zriadení Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie pod záštitou prekladateľských oddelení Komisie v Luxemburgu, aby poskytovalo potrebné prekladateľské služby pre chod orgánov EÚ, ktorých sídla boli určené rozhodnutím z 29. októbra 1993.</p>
<p><b>Právomoci strediska</b></p> <p>[nariadenie Rady (ES) č. 2965/94 naposledy zmenené a doplnené nariadením Rady (ES) č. 1645/2003]</p>	<p><b>Ciele</b></p> <p>Poskytovať prekladateľské služby potrebné pre chod týchto orgánov:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Európska environmentálna agentúra,</li> <li>— Európska nadácia pre odborné vzdelávanie,</li> <li>— Európske monitorovacie centrum pre drogy a drogovú závislosť,</li> <li>— Európska agentúra pre lieky,</li> <li>— Európska agentúra pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci,</li> <li>— Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu (<i>ochranné známky a vzory</i>),</li> <li>— Európsky policajný úrad (<i>Europol</i>) a protidrogové jednotky Europolu.</li> </ul> <p>Služby strediska môžu okrem týchto inštitúcií využiť aj ostatné orgány zriadené Radou. Inštitúcie a orgány Európskej únie, ktoré majú vlastné prekladateľské oddelenie, môžu dobrovoľne podľa potreby takisto využiť služby strediska.</p> <p>Stredisko sa plne podieľa na práci medziinštitucionálneho prekladateľského výboru.</p> <p><b>Úlohy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— koordinovať spoluprácu s orgánmi a inštitúciami,</li> <li>— podieľať sa na práci medziinštitucionálneho prekladateľského výboru.</li> </ul>
<p><b>Správa</b></p>	<p><b>Správna rada</b></p> <p><i>Zloženie</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— jeden zástupca za každý členský štát,</li> <li>— dvaja zástupcovia Komisie,</li> <li>— jeden zástupca za každý orgán alebo inštitúciu, ktoré využívajú služby strediska.</li> </ul> <p><i>Úlohy</i></p> <p>Prijímať ročný plán práce strediska, plán pracovných miest a výročnú správu.</p> <p><b>Riaditeľ</b></p> <p>Menovaný správnou radou na návrh Komisie.</p> <p><b>Vonkajšia kontrola</b></p> <p>Dvor audítorov.</p>

	<p><b>Vnútorá kontrola</b></p> <p>Oddelenie vnútorného auditu Komisie (IAS).</p> <p><b>Orgán udeľujúci absolutorium</b></p> <p>Parlament na odporúčanie Rady.</p>
<b>Zdroje, ktoré malo stredisko k dispozícii v roku 2012 (2011)</b>	<p><b>Konečný rozpočet:</b></p> <p>48,293 (51,299) mil. EUR.</p> <p><b>Zamestnanci:</b></p> <p>225 (225) pracovných miest uvedených v pláne pracovných miest, z toho 199 (205) pracovných miest bolo obsadených.</p> <p>+ 17 (14) zmluvných zamestnancov</p> <p>Zamestnanci spolu: 216 (219), z toho pridelení na prevádzkové úlohy: 114 (107)</p> <p>administratívne úlohy: 102 (112)</p>
<b>Produkty a služby v roku 2012 (2011)</b>	<p><b>Počet preložených strán:</b></p> <p>735 007 (712 813)</p> <p><b>Počet strán za jazyk:</b></p> <p>— úradné jazyky: 722 505 (704 613),</p> <p>— ostatné jazyky: 12 502 (8 200).</p> <p><b>Počet strán na zákazníka:</b></p> <p>— orgány: 707 888 (676 925),</p> <p>— inštitúcie: 27 119 (3 888).</p> <p><b>Počet strán preložených externými prekladateľmi:</b></p> <p>480 695 (436 445).</p>

Zdroj: Informácie poskytnuté strediskom.

**ODPOVEDE STREDISKA**

11. Kumulatívny rozpočtový prebytok, ktorý možno vrátiť klientom, dosahuje výšku 3,9 mil. EUR, pričom zostávajúca časť rozpočtového prebytku je zablokovaná štatutárnou rezervou a inými rezervami, ktoré prekladateľské stredisko zriadilo na osobitné účely. Z dlhodobého hľadiska, na základe svojej cenovej politiky, by prekladateľské stredisko malo vyvážiť svoje náklady svojimi príjmami. Ceny produktov prekladateľského strediska stanovuje správna rada na jeden rok, preto sa prebytok vo výške 3,9 mil. EUR odzrkadlí v úprave cien na rok 2014, aby sa zabezpečila dlhodobá rovnováha.

12. Prekladateľské stredisko berie v plnom rozsahu na vedomie pripomienku Dvora audítorov. Prekladateľské stredisko však zdôrazňuje, že stanovisko Dvora audítorov sa odchyľuje od rámca stanoveného zákonodarcom v nariadení o založení agentúr.

---